

Z 78805
A



No. 19.

HUBAY

PITIÉ DES CHOSES

MITLEID

RÉSZVÉT

ZALA-MÓR

19. évfolyam 12. szám (1934)

Z 78805
A

Pitié des choses.

Mitleid. Részvét.

Pour une voix
avec accompagnement de Piano

par

Jenő Hubay

Op. 71. N° 2.

PRIX: COUR. 1:50 netto
MK.



A kiadók sajtója. Minden jog fenntartva.
HARMONIA
Zeneműkiadó és első hazai zongoragyár részv. társ.
Budapest, IV., Váci utca 20.
LIPCSE LONDON NEW-YORK
Breitkopf és Härtel-nél.



5886.
Musikalien-Druckerei v. Josef Berle & Co. Budapest.

ZALA MÓR
zenemű- és könyvkereskedés
VI. Terep körút 2. (Telefon 82—64)

Debreceni Egyetem
Egyetemi és Nemzeti Könyvtár





A Mademoiselle Alice Verlet.

Pitié des choses.

François Coppée.

Mitleid.

Deutsch von L. von Neugebauer.

Részvét.

Magyarra fordította: Ferenczi Zoltán.

Jenő Hubay, Op. 71. N° 2.

Allegretto.

Canto. *p*
La dou-
Die
A

Piano. *mf* *tr*

Meno moto.

f *dim.*

leur ai - gui - se les sens; hé - las! ma mi - gnonne est par - ti -
Schmer - zen schär - fen die Sin - ne; weh mir! mei - ne Hol - - de ist weit,
bá - nat lá - tó - vá te - szen; oh jaj! le - ány - kám mesz - sze el -

p *f* *dim.* *p*

pp

e! Et dans la na - tu - re je sens u - ne se - crè - te sym - pa -
weit! Und in der Na - tur fin - de ich heim - li - che, trau - te Mit - ge -
ment! És a ter - mé - szet, é - re - zem, tit - kolt rész - vét - tel köny - nyez

pp

Tempo I.

thi - e.
füh - le.
en - gem.

Je
Ich
A

mf *tr* *tr* *tr* *tr* *dim.*

Lento.
doloroso

sens que les nids que-rel - leurs par é - gard pour moi se con - trai - gnent,
füh!, daß die lau - ten. Ne - ster voll Rück - sicht sich be - schei - den, die
vig fész - kek az á - ga - kon, meg ért - ve bá - na - tom, csen - de - seb - bek,

p *mf* *p*

que je fais de la peine aux fleurs et que les é - toi - les me plai - gnent. — La fau-
Blüm-lein rings Gram em - pfin - den und mich die Stern-lein tief be - wei - nen. — Die
a vi - rág bú - sul sor - so - mon s a csil - la - gok raj - tam ke - serg - nek. — A

pp *mp*

vet - te semble en ef - fet de son chant jo - yeux a - voir hon - te. Le
muntern Ler - chen schä - men sich ih - res fro - hen, hei - tern Ge - san - ges. Die
kis ma - dár lám mint da - lol, pi - rul hogy ily vig dal - ba kez - de. Mint

espress.

p

lys sait le mal qu'il me fait et l'é - toile aus - si s'en rend com - pte.
Lil - je weiß, welch Leid mich be - drückt, und die Ster - ne sa - gen sich's lei - se.
fáj, a li - li - om tud - ja jól, fön - n a csil - lag is ész - re - vet - te.

mp

pp

mp

Animato.

p *cresc* *f*

En eux j'en - tends, res - pire et vois la
In ih - nen fühl' und ath - me ich die Theu - re,
Igy lá - tom, hal - lom, ér - zem én ben - nük a

f *pp*

dim. *p* *accelerando e cresc.*

chère ab-sen - te et je reg - ret - te ses yeux son ha - lei - ne
 mir so Fer - ne, ich seh - ne mich nach ih - rem Aug' und ih - rer Stimmi,
 drá - ga lányt, só - vá - rog - va sze mét, le - he - le - tét

mf *pp* *accelerando e cresc.*

ff *p* *Più lento.* *cresc.*

et sa voix qui sont as - - tre, lys et fau -
 ih - - rem Hauch, die mir Ster - - ne, Lil - - je und
 és a hang - ját, mely csil - - lag, lil - - jom, ma -

tr *tr*

ff *pp*

vet - - te!
 Ler - - chen!
 dár - - ka!

tr *tr* *dim.*



H. 669.

168/1808-1967.

"HARMONIA" zeneműkiadó részv.-társ. (Budapest, IV., Váci-utca 20)

kiadásában énekhangra és zongorára megjelent
komoly és vig szövegű dalok jegyzéke.

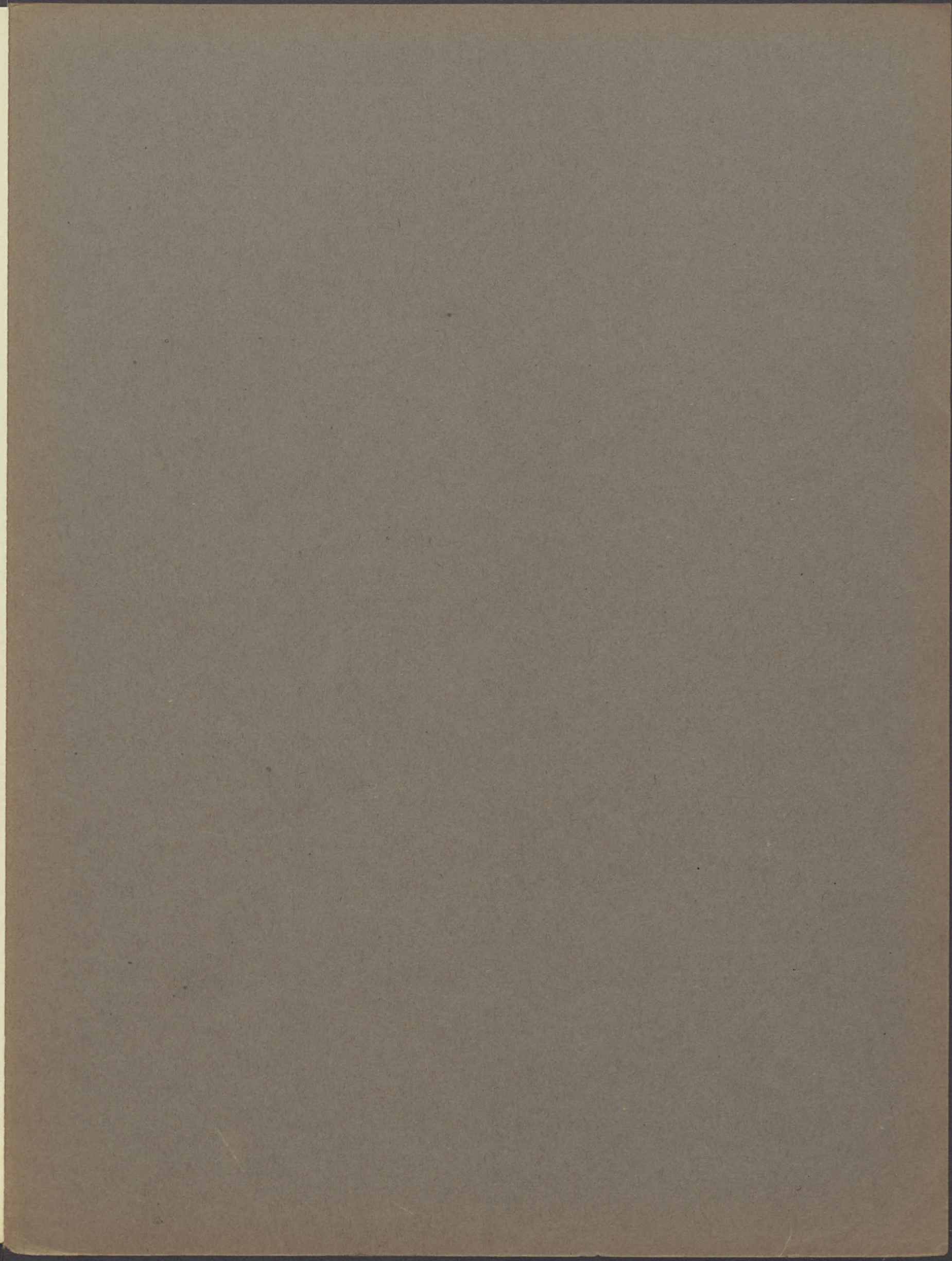
Verzeichnis ernster und heiterer Lieder für Gesang und Klavier, teilweise mit deutschem Text, aus dem Verlage der „HARMONIA“ Musikverlags-Akt.-Ges.

BUDAPEST, IV., Váci-utca 20.

	Kor. Mk.		Kor. Mk.		Kor. Mk.
Aggházy Károly. <i>Este van már. Románcz</i>	2.—	Hadik, Caroline, Gräfin. <i>Gluth und Asche. Liederzyklus.</i> 1. Ange de l'amour.		Hubay Jenő. <i>Dalok. (Lieder.)</i>	
— <i>Ninon</i>	2.—	2. Boten der Liebe. 3. Nirwana.		— Op. 78. Nr. 1. <i>Eldobtat a szívem.</i>	1.50
— <i>Tíz dal.</i> 1. füzet. 1. Nem anyától lettél.		„O Mutter, wo ist Sakuntala.“ 4. Ri-		— „ 78. „ 2. <i>Nefeletjs</i>	1.50
2. Csillagos az ég. 3. Hajnalodik.		tornell. „O weh, die Jugend verblüht.“		— „ 78. „ 3. <i>Elmondtam énekeszer</i>	1.50
4. Rózsafának. 5. A toronyban, netto	3.—	5. Im Westen, wo die Sonne scheidet.		Hubay Jenő ifj. <i>Merre száll a sóhajtságom.</i>	1.50
— II. füzet. 6. Zavaros a Maros. 7. Esti		6. Rastlos. „Wenn die Sonne scheint.“		Márkus Dezső. <i>Dal a regementről. „A</i>	
szellő. 8. Mi foly ott a mezőn. 9. A		7. Dich blasser Mond	6.—	regementet áthelyezték“	1.50
merre én járok. 10. Tillárom. netto	3.—	Herold-Holzer Hermin. <i>Op. 12. Két dal.</i>		Mihalovich Ödön. <i>Királyhímnus. „Isten</i>	
D'Amant Leo. <i>Op. 98. Chanson d'amour.</i>		1. Panaszos virág. 2. Valahol messze.	1.20	áldd meg a királyt“	2.—
„Éj borult a táj felébe.“ (Laue Abend-	1.50	— <i>netto</i>		— <i>Hat dal.</i> Endrődy Sándor kuruc nótái-	
lufte wehen)		Hetényi-Heidelberg Albert. <i>Dal a lakk-</i>		ból. Sechs Lieder aus Alexander	
— <i>Op. 99. Dal a megfagyott verébről.</i>	1.50	<i>topánról. „Finom sevrő volt lakk be-</i>		Endrődy Kurucweisen. Deutsch	
„S ha Budapesten kérdenék.“ Kuplé		tétel.“ (Das Lied vom kleinen Lack-		von Ladislaus von Neugebauer.	
— <i>Op. 107. A kis trafikos leány. „Van</i>	1.50	schuh. Die vierte Woche war es	1.80	1. Liliomszál. (Lilienblume.) 2. A	
udvarlóm nem egy.“ Kuplé		eben) netto		hol te jársz. (Wo du wandelst.) 3. Le-	
— <i>Op. 120. 1. Dal a trombitásról. „Baj</i>	2.—	Hubay Jenő. <i>Dalok. (Lieder.)</i>		tépik vad szelek. (Rauhe Winde	
ha a lánynak.“ 2. <i>A teniszlabda és</i>		Op. 19. Nr. 1. <i>Szeretném itt hagyni.</i>	1.—	streifen.) 4. Megirtam a levelemet.	
az udvarlót. „A külsőm; az domború.		(O wie gerne liess' ich da.)		(Hab' geschrieben nun mein Brief-	
Kuplék“ netto	2.—	— <i>Op. 19. Nr. 2. Ha meghalok vissza</i>	1.—	chen.) 5. Tündércod pirulása.	
— <i>Op. 125. A csillagom lehullott régen.</i>	1.50	<i>járak. (Wenn ich sterbe.)</i>		(Deiner Wange zartes Glühen.)	
(Für mich erstrahlte kein Stern am		— <i>Op. 35. Nr. 1. Hagyj álmodni szer-</i>	1.50	6. Édes szívem. (Süßes Herzchen.)	3.60
Himmel)		<i>lemről. (Lass' träumen mich von</i>		Pál Henrik. <i>Andalouse. „Oh jer, oly szép</i>	
— <i>Op. 125. Dal a gummiradliról. „A</i>	1.50	<i>Liebe) netto</i>	1.50	az esthomály.“ (So traulich milde	
násznap már sűrűg-forog. (Das Über-		— <i>Op. 35. Nr. 2. Megszereznék halni.</i>	1.50	ist die Nacht)	1.50
mädel. Die Männer glauben schlau		(Möchte gerne sterben.)		Prichard Emilia. <i>Sommerzauber. „Som-</i>	
zu sein.) Kuplé	1.50	— <i>Op. 71. Nr. 1. Romance. (Romanze.)</i>	1.50	mer heiß und grün, dir ruf ich zu	
Angyal A. <i>A vihar. „Tombol a vész.“</i>	2.—	(Romanc.) netto		Ade!“	1.50
Bariton hangra	2.—	— <i>Op. 71. Nr. 2. Pitté des choses.</i>	1.50	Steiger Ludwig. <i>2 Lieder. 1. Abendständ-</i>	
Bánfi Sándor. <i>Nana-keringő. „Ah milyen</i>	2.—	(Mitleid.) (Résvét.)	1.50	chen: „Schlafe Liebchen.“ 2. Vesper:	
édes“	2.—	— <i>Op. 71. Nr. 3. Enfant, si j'étais</i>	1.50	„Die Abendglocken klagen“	2.—
Bartay Ede. <i>Nelli. „Mennyi báj leng szűz</i>	1.50	<i>roi. (Mein Kind, wenn König ich wär)</i>		Szabó Imre. <i>Ibolya dal. „Kékibolya nyílt.“</i>	1.80
dalában“		(Leány, volnék király)	1.50	Székely Gyula. <i>Apró történetek. 19 dal:</i>	
Bogdán István. <i>Nézz rám, oh csak nézz</i>	1.50	— <i>Op. 75. Nr. 1. Kedvesem. (Mein</i>	1.50	1. A mennyasszony. 2. Egy arckép.	
rám netto		<i>Lieb.) netto</i>		3. Bocsánat. 4. A Maros ölen. 5. Es-	
Bródy Miklós dr. <i>Két dal. 1. Ha már a</i>	1.80	— <i>Op. 75. Nr. 2. O mért oly későn.</i>	1.—	ketés. 6. Titkos bú. 7. Ismertem.	
levelek majd hulldogálnak. 2. Nádas		(Warum so spät.)	1.50	8. Szászorszép Juliska. 9. Az apácza.	
dal	1.60	— <i>Op. 92. Ugy-e Jani. (Gelt Hans.) netto</i>	1.50	10. Az özvegy akácza. 11. A gulyás	
Chorin Géza. <i>Toreador-keringő. „A bájos</i>	1.50	Ugyanaz hegedű- és zongorakísérettel.		leányai. 12. Domboldalon. 13. Gálam-	
Maritta“	1.60	(Dasselbe mit Violin- und Klavier-	2.50	bos Lidi. 14. Télisugár. 15. Levél.	
— <i>Ugyintén én. „Ki házat akar venni.“</i>	1.50	begleitung) netto		16. Az a fehér kendő. 17. A falu	
Kuplé	1.20	— <i>Op. 100. Nr. 1. Tudom. (Ich weiß.)</i>	1.50	bolondja. 18. Boldogság. 19. Altató.	
Dienzl Öskár. <i>Mégis, mégis. (Dich muß</i>	1.20	— <i>Op. 100. Nr. 2. Szőke leány. (Blonde</i>	1.50	Egy-egy dal	1.20
ich ewig lieben) netto		Maid.) netto		— <i>A szőke kis lány dalai. 10 eredeti</i>	
Farkas Imre. <i>Az ódon táncterem. „Az</i>	1.80	— <i>Op. 100. Nr. 3. Szeresd, ne bántsd</i>	1.50	magyar dal: 1. Mikor ez a szőke	
ódon tánctermet lebontják“		<i>a gyermeket. (Oh lieb, oh kränke</i>	2.—	kis lány született. 2. De szeretném	
— <i>Dal a két japán legyezőről. „Tenger-</i>	1.80	nicht das Kind)	2.—	megmutatni szívemet. 3. Szőke kis	
parton felkelő nap biborhajnalán“		— <i>* Op. 100. Nr. 4. Hó takarja hegye-</i>	2.—	lány megy az Isten házába. 4. Szőke	
netto	2.—	<i>ket. (Schnee bedeckt die Berge.) netto</i>		kis lány a harmadik. 5. Arany haju	
— <i>Dal a porcellánbabáról. „Csinos,</i>	2.—	— <i>* Op. 100. Nr. 5. Mi atyánk. (Vater</i>	3.—	szőke kis leány. 6. Szőke kis lány	
takaros kis porcellánbabácska“		Unser) netto		sétálgat a réten. 7. Nem volt nekem	
— <i>Dal egy szalmakalapról. „Egy kicsi</i>	2.—	— <i>* Op. 100. Nr. 6. Bálban. (Auf dem</i>	2.50	szőke kis lány. 8. Szőke kis lány	
pirosító szalmakalapról“		Balle) netto		mondja az anyjának. 9. Piczi lány,	
— <i>Jeanette. Párisi történet egy fel-</i>	3.—	— <i>* Op. 100. Nr. 7. Két koporsó.</i>	2.50	szőke lány. 10. Isten előtt, ember	
vonásban. 1. Dal a zenélő óráról.		(Zwei Särge)	3.50	előtt	3.60
2. Dal a szalmakalapról. 3. Dal az		— <i>* Op. 103. Nr. 1. Szeptember végén.</i>	2.—	Szily Pál dr. <i>Négy dal. 1. Színes virágok.</i>	
ólmakatonákról. 4. Dal a porcellán-		(Ende September)		2. Rövid a leveled. 3. Csengő-bongó	
babáról. 5. Pierre és Ninon	3.—	— <i>* Op. 103. Nr. 2. Ha az Isten. (Wenn</i>	2.—	kis harang. 4. Bimbó	3.—
— <i>Tik-tak. „Szép lassudan, csöndesen.“</i>	2.—	es Gott gefiele)		Tarnay Alajos. <i>Az anyaszív</i>	1.80
Afriakai történet	2.—	— <i>Op. 77. Nr. 1. Minek turbékoltok.</i>	2.—	Wiggy S. <i>Kunigunda. Kuplé</i>	1.80
Fehér Aladár. <i>Tiltott gyümölcs. „Zöld</i>	2.40	— <i>77. „ 2. Addig-addig, ad-</i>			
mezőben jártam.“ Dalkeringő	1.20	<i>nám neked</i>			
Gassi Fr. <i>Douleur. (Elegie)</i>	2.—	— <i>Op. 77. Nr. 3. Föltártad előttem</i>			
Géczy Lajos. <i>Budapesti rózsák. Dal-</i>	2.—	<i>szívedet</i>			
keringő					

A * gal megjelölt dalokhoz zenekarkíséret is kapható.

Zu den mit * bezeichneten Liedern ist auch Orchesterbegleitung zu haben.



LIEDER **SUBAY JENŐ** DALOK

énekhangra zongorakisérettel meg-
jelentek a

„HARMONIA“

zeneműkiadó részv. társ. kiadásában,

BUDAPEST, IV., Váci-utca 20.

für Gesang mit Klavierbegleitung er-
schienen bei der

„HARMONIA“

Musikverlags-Akt.-Ges.

BUDAPEST, IV., Váci-utca 20.

- | | | Kor.
Mk. |
|----------------|---------------------------------|-------------|
| Op. 19. No. 1. | Szeretném itt hagyni . . . | 1.— n. |
| | O, wie gerne liess' ich da | |
| " 19. " 2. | Ha meghalok, vissza járok . . . | 1.— n. |
| | Wenn ich sterbe | |
| " 35. " 1. | Hagyj álmodni szerelemtől . . . | 1.50 n. |
| | Lasse träumen mich von | |
| | Liebe . | |
| " 35. " 2. | Megszeretnék halni . . . | 1.50 n. |
| | Sterben möcht' ich gerne | |
| " 71. " 1. | Romance . . . | 1.50 n. |
| | Romanze, Románcz | |
| " 71. " 2. | Pitié des choses . . . | 1.50 n. |
| | Mitleid, Részvét | |
| " 71. " 3. | Enfant, si j'étais roi . . . | 1.50 n. |
| | Mein Kind, wenn König | |
| | ich wär'. Leány, volnék | |
| | király | |
| " 75. " 1. | Kedvesem . . . | 1.50 n. |
| | Mein Lieb | |
| " 75. " 2. | O, mért oly későn . . . | 1.— n. |
| | Warum so spät | |
| " 92. | Ugy-e Jani . . . | 1.50 n. |
| | Gelt, Hans | |
| | Ugyanez hegedű- és zongora- | |
| | kísérettel . . . | 2.50 n. |
| | Dasselbe mit Violin- und | |
| | Klavierbegleitung | |
| " 100. " 1. | Tudom . . . | 1.50 n. |
| | Ich weiß | |
| " 100. " 2. | Szőke leány . . . | 1.50 n. |
| | Blonde Maid | |
| " 100. " 3. | Szeresd, ne bánts a gyer- | |
| | mekeket . . . | 1.50 n. |
| | O lieb', o kránke nicht das | |
| | Kind | |

- | | | Kor.
Mk. |
|--------------------|-----------------------------|-------------|
| *) Op. 100. No. 4. | Hó takarja-a hegyeket . . . | 2.— n. |
| | Schnee bedeckt die Berge | |
| | alle | |
| *) " 100. " 5. | Mi atyánk . . . | 2.— n. |
| | Vater unser | |
| *) " 100. " 6. | Bálban . . . | 3.— n. |
| | Auf dem Balle | |
| *) " 100. " 7. | Zwei Särge . . . | 2.50 n. |
| | Két koporsó | |
| *) " 103. " 1. | Szeptember végén . . . | 2.50 n. |
| | Ende September | |
| *) " 103. " 2. | Ha az Isten . . . | 3.50 n. |
| | Wenn es Gott gefiele | |

Magyar dalok népies modorban.

Ungarische Lieder im Volkston.

- | | | |
|----------------|----------------------------------|------|
| Op. 77. No. 1. | Minek turbékoltok . . . | 2.— |
| " 77. " 2. | Addig-addig adnám neked . . . | 2.— |
| " 77. " 3. | Föltártad előttem szivedet . . . | 2.— |
| " 78. " 1. | Eldobtad a szívem . . . | 1.50 |
| " 78. " 2. | Nefelejts . . . | 1.50 |
| " 78. " 3. | Elmondanám én ezerszer . . . | 1.50 |

A *)-gal megjelölt dalokhoz zenekarkíséret is kapható.

Zu den mit *) bezeichneten Liedern ist auch Orchesterbegleitung zu haben.